

Michel CHION
 LA TENTATION DE SAINT ANTOINE/
 THE TEMPTATION OF SAINT ANTHONY

mélodrame concret/concrete melodrama (1981-84)
 livret français/french libretto par/by Michel Chion
 d'après/from Gustave Flaubert
 (translated into english by Walter Dunne)

Textes additionnels de William Blake (Le Prêcheur” - anglais, trad. française de Daniel-Rops), Michel Chion (“La Reine de Saba”), et Jean l’Évangéliste (“La Soif”, version française de Gérard Séverin)

Avertissement:

Ce document permet de suivre le livret français du mélodrame *La Tentation de saint-Antoine*, et sa traduction anglaise (ou vice-versa quand le texte est en anglais).

J’ai réparti les textes par fragments courts afin que l’on puisse facilement suivre la traduction tout en écoutant l’oeuvre. Les minutages donnés correspondent au début de chaque plage sur l’édition en CD. Aux textes cités plus haut, s’ajoutent quelques interventions ponctuelles captées à la radio, qui pour moi ont une valeur symbolique, et qui figurent ici seulement en français:

- dans *La Cité humaine*, une présentation radiophonique faite sur la chaîne radio des Rose-Croix, et un court extrait d’un dialogue entre un instituteur et des enfants sur le renouvellement des générations et la surpopulation;
- dans *Le Trésor*, une admonestation, qui est aussi un encouragement, de Pierre Barbizet, pianiste et directeur du Conservatoire de Marseille à une de ses élèves pianistes travaillant une sonate de Beethoven: “*Mais oui, on fait des fausses notes. Comment tu veux ne pas faire des fausses notes.*” Cette phrase, prononcée par un professeur qui incarnait pour moi l’amour de la musique et l’intégrité artistique, veut dire qu’il faut risquer son désir et vivre son élan, et ne pas craindre les “fausses notes”.

Les mots décousus que je fais dire à la Reine de Saba quand elle s’offre provienne d’une séance de tournage sonore faite par moi avec Korinna Rahls-Frisius en vue d’une nouvelle version de *Tu*.

Les épisodes choisis par moi dans L’Évangile selon saint Jean montrent Jésus partageant la soif humaine, et participant à une fête de mariage, donc solidaire de la vie terrestre.

M.C., janv. 2012

PROLOGUE/PROLOG

Hélène/Ennoia (Michèle Bokanowski):

0'0"

H: J'ai souvenir d'une région lointaine, couleur d'émeraude.
Un seul arbre l'occupe.

*H: — "I have a recollection of a distant region, of the colour of emerald.
There is only a single tree there."*

0'26"

H: La voile restait bombée, la carène fendait l'écume.
Il me disait: "Que m'importe si je trouble ma patrie, si je perds mon royaume!
Tu m'appartiendras, dans ma maison!"

*H: "The vessel remained convex: her keel clave the foam.
He said to me, 'What does it matter if I disturb my country, if I lose my kingdom!
You will be mine, in my own house!'"*

1'00"

H: Qu'elle était douce la haute chambre de son palais!
Il se couchait sur le lit d'ivoire, et, caressant ma chevelure,
chantait amoureusement.

*H: "How pleasant was the upper chamber of his palace!
He would lie down upon the ivory bed, and, smoothing my hair,
would sing in an amorous strain."*

1'28"

H: A la fin du jour, j'apercevais les deux camps,
les fanaux qu'on allumait,
Ulysse au bord de sa tente,
Achille tout armé conduisant un char le long du rivage de la mer.

*H: "At the end of the day, I could see the two camps
and the lanterns which they were lighting;
Ulysses at the edge of his tent;
Achilles, armed from head to foot, driving a chariot along the seashore."*

2'03"

H: Un soir, debout, et le sistre en main,
je faisais danser des matelots grecs.
La pluie, comme une cataracte, tombait sur la taverne,
et les coupes de vin chaud fumaient.
Un homme entra, sans que la porte fût ouverte.

*H: "One evening, standing with the sistrum in my hand,
I was coaxing Greek sailors to dance.
The rain, like a cataract, fell upon the tavern,
and the cups of hot wine were smoking.
A man entered without the door having been opened."*

2'49"

H: J'ai souvenir d'une région lointaine, couleur d'émeraude.
Un seul arbre l'occupe.

*H: "I have a recollection of a distant region, of the colour of emerald.
There is only a single tree there."*

3'01"

H: A chaque degré de ses larges rameaux
se tient dans l'air un couple d'Esprits,
Et ils regardent la vie éternelle circuler

depuis les racines plongeant dans l'ombre
 jusqu'au faite, qui dépasse le soleil.
*H: "At each step of its huge branches
 a pair of spirits stand.
 And they watch the eternal life circulating
 from the roots, where it is lost in shadow
 up to the summit, which reaches beyond the sun."*

3'25"

H: Moi, sur la deuxième branche,
 j'éclairais avec ma figure les nuits d'été.
*H: "I, on the second branch,
 illumined with my face the summer nights."*

1. LE DÉSERT/THE DESERT

Voix du compositeur/Voice of the composer (Michel Chion):

0'00"

C: La Tentation de saint Antoine, première partie, le Désert.
C: "THE TEMPTATION OF ST. ANTONY, First Part, The Desert."

Antoine/Anthony (Pierre Schaeffer):

1'51"

A: Est-ce la clarté de l'aube, ou bien un reflet de la lune?
A: "Is this the brightness of dawn? or is it the reflection of the moon?"

2'10"

A: J'éprouve une fatigue, comme si tous mes os étaient brisés! Pourquoi?
A: "I feel fatigued ... as if all my bones were broken! Why?"

2' 33"

A: Et j'avais cru pouvoir m'unir à Dieu!
A: "And I imagined that I could unite myself to God!"

3'06"

A: Quand j'étais un enfant,
 je m'amusais avec des cailloux à construire des ermitages.
 Ma mère, près de moi, me regardait.
*A: "When I was a child,
 I used to amuse myself in constructing hermitages with pebbles.
 My mother, close beside me, used to watch what I was doing."*

3' 28"

A: La prière m'est intolérable!
 J'ai le coeur plus sec qu'un rocher!
 Autrefois il débordait d'amour!...
*A: "Prayer is intolerable to me!
 My heart is drier than a rock!
 Formerly it overflowed with love! ..."*

3'48"

A: O charme des oraisons, félicités de l'extase, présents du ciel, qu'êtes-vous devenus!
A: "Oh! charm of prayer, bliss of ecstasy, gifts of Heaven, what has become of you?"

6'12"

A: Encore un jour! un jour de passé!

A: *"Another day! Another day gone!"*

6'19"

A: Autrefois pourtant, je n'étais pas si misérable!

Avant la fin de la nuit, je commençais mes oraisons;

puis, je descendais vers le fleuve chercher de l'eau,

et je remontais par le sentier rude avec l'outre sur mon épaule, en chantant des hymnes.

Ensuite, je m'amusais à ranger tout dans ma cabane.

A: *"I was not so miserable in former times as I am now!**Before the night was over, I used to begin my prayers;**then I would go down to the river to fetch water,**and would reascend the rough mountain pathway, singing a hymn, with the water-bottle on my shoulder.**After that, I used to amuse myself by arranging everything in my cell."*

La Narratrice/The Narrator (Michèle Bokanowski):

8'14"

N: Il marche dans l'enceinte des roches, lentement.

N: *"He proceeds slowly into the rocky enclosure."*

8'19"

N: Le ciel est rouge, la terre complètement noire.

N: *"The sky is red; the earth completely dark."*

8'26"

N: Dans une éclaircie, tout à coup, passent des oiseaux

formant un bataillon triangulaire, et dont les bords seuls frémissent.

Antoine les regarde.

N: *"All at once, in a clear space in the heavens, a flock of birds flits by,**forming a kind of triangular battalion, with its edges alone vibrating.**Antony glances at them."*

Antoine:

8'43"

A: Tous me blâmaient lorsque j'ai quitté la maison.

Ma mère s'affaissa mourante.

Ma soeur, de loin, me faisait des signes, pour revenir.

Et l'autre pleurait, Ammonaria!

Cette enfant que je rencontrais chaque soir au bord de la citerne.

Elle a couru après moi.

Le vieil ascète qui m'emmenait lui a crié des injures

Et je n'ai plus revu personne.

A: *"When I left home, everyone found fault with me.**My mother sank into a dying state;**my sister, from a distance, made signs to me to come back.**And the other one wept, Ammonaria!**That child whom I used to meet every evening, beside the cistern.**She ran after me.**The old ascetic who hurried me from the spot addressed her, as we fled, in loud and menacing tones.**Every familiar object had vanished from my sight."*

9'33"

A: Quelle solitude! quel ennui!

A: *"Oh! this solitude! this weariness!"*

9'44"

A: C'est une si belle existence que de tordre au feu des bâtons de palmier pour en faire des houlettes,

pour échanger cela avec les Nomades contre du pain qui vous brise les dents!

Ah, misère de moi! Assez, assez!

A: *"This is such a delightful life—to twist palm branches in the fire to make shepherds' crooks, to turn out baskets and fasten mats together, and then to exchange all this handiwork with the Nomads for bread that breaks your teeth!"**"Ah! wretched me! Enough! Enough!"*

10'10"

A: Quelle solitude! quel ennui!

A: *"Oh! this solitude! this weariness!"*

10'28"

A: Misère de moi! Est-ce que ça ne va...

A: *"Ah! wretched me! will there never..."*

10'40"

A: Assez! assez!

A: *"Enough! Enough!"*

10' 54"

A: Je n'en peux plus! Assez, assez!

A: *"I can bear it no longer! Enough! Enough!"*

La Narratrice:

11'04"

N: Il se tourne vers le petit chemin entre les roches.

N: *"He turns towards the little pathway amid the rocks."*

Antoine:

11'09"

A: Oui! Là-bas, tout au fond, une masse remue, comme des gens qui cherchent leur chemin!

Elle est là, ils se trompent!

A: *"Yes! down there, at the very end, there is a moving mass, like people who are trying to pick their way. Here it is! They are making a mistake."*

La Narratrice:

11'21"

N: Et tout de suite, il entend chuchoter:

Antoine:

A: Ah...

La Narratrice:

N: Pauvre An...

Antoine

A: ... toine

N: *"And immediately he hears a whisper:*

A: *Ah...*

N: *"Poor An..."*

A: *"...tony..."*

La Narratrice:

11'29"

N: Et tout à coup passent au milieu de l'air

D'abord une flaque d'eau,

Ensuite une prostituée,

Le coin d'un temple.

Ces images arrivent brusquement.

Elles défilent d'une façon vertigineuse.

D'autres fois elles s'arrêtent et pâlisent par degrés,

—et immédiatement d'autres arrivent!

N: *"And, suddenly, through the midst of the air, passes*

first, a pool of water,

then a prostitute,

the corner of a temple.

These images make their appearance abruptly,

in successive shocks,

At other times they stop, and, growing pale by degrees,

and instantly others arrive in their stead."

Antoine:

11'53"

A: Quelqu'un? Répondez!

A: *"Is that anyone? Answer!"*

12'03"

A: Arrière! Arrière! Vous êtes tous des mensonges!

A: *"Back! back! Ye are all lies!"*

12'28"

A: Ah! c'était une illusion, pas autre chose.

Cependant, j'avais cru sentir l'approche...

A: *"Ah! it was an illusion—nothing more.*

And yet methought I felt the approach ...

13'00"

A: Mais pourquoi viendrait-il?

A: *"But why should he come? "*

13'06"

A: D'ailleurs, est-ce que je ne connais pas ses artifices?

J'ai repoussé le monstrueux anachorète qui m'offrait en riant des petits pains chauds,

le centaure qui tâchait de me prendre sur sa croupe,

et cet enfant noir apparu au milieu des sables, qui était très beau,

et qui m'a dit s'appeler...

l'esprit de fornicat....

A: *"Besides, do I not know his artifices?*

I have repelled the monstrous anchorite who, with a laugh, offered me little hot

loaves;

*the centaur who tried to take me on his back;
and that vision of a beautiful dusky maid amid the sands,
which revealed itself to me as...
the spirit of voluptuousn..."*

14' 04"

A: Et qui m'a dit s'appeler...

A: *"Which revealed itself to me as..."*

14'06"

A: L'esprit de fornication.

A: *"The spirit of voluptuousness..."*

14'25"

A: Et l'autre pleurait, Ammonaria.

A: *"And the other one wept, Ammonaria!"*

14'29"

A: Et qui m'a dit s'appeler

L'esprit de fornication

A: *"Which revealed itself to me as*

The spirit of voluptuousness."

14'41"

A: Et qui m'a dit s'appeler...

A: *"Which revealed itself to me as..."*

14'48"

A: Non, Ammonaria ne l'aura pas quittée!

A: *"No: Ammonaria would not have left her!"*

2. LE PRÊCHEUR/THE PREACHER

Antoine:

0'00"

A: Du courage! Relevons-nous!

A: *"Courage! Let us arise!"*

La Narratrice:

00'13"

N : Il entre dans sa cabane, allume une torche et la plante sur la stèle de bois, de façon à éclairer le gros livre.

N: *"He enters his cell, lights a torch, and places it on the wooden stand, so as to illumine the big book."*

Antoine:

00'26"

A: Si je prenais... la Vie des Apôtres?...oui!... n'importe où!

Ah! voici:

A: *"Suppose I take—the 'Acts of the Apostles'—yes, no matter where!*

It is——"

00'39"

A: *"Nabuchodonosor se prosterna le visage contre terre et adora Daniel."*

A: *"Nebuchadnezzar prostrated himself with his face on the ground and adored Daniel."*

00'51"

A: Ah! c'est bien! Le Très-Haut exalte ses prophètes au-dessus des rois.

A: *"Ah! that is good! The Most High exalts His prophets above kings."*

1'02"

A: "Il vit le ciel ouvert avec une grande nappe qui descendait par les quatre coins, et une voix lui dit: Pierre, lève-toi! tue, et mange!"

A: *"He saw the sky opened with a great linen sheet which was let down by its four corners,
And a voice said to him: Arise, Peter! Kill and eat!"*

1'20"

A: Le Seigneur voulait que son apôtre mangeât de tout?... tandis que moi...

A: *"So, then, the Lord wished that His apostle should eat every kind of food? ... whilst I ..."*

1'25"

A: "Et ils en firent un grand carnage, de sorte qu'ils disposèrent à volonté de ceux qu'ils haïssaient."

A: *"And they made a great carnage of them, so that they disposed at will of those whom they hated."*

1'40"

A: Suit le dénombrement des gens tués par eux: soixante-quinze mille.

D'ailleurs, leurs ennemis étaient les ennemis du vrai Dieu.

Et comme ils devaient jouir à se venger.

A: *"There follows the enumeration of the people slain by them—seventy-five thousand."*

Besides, their enemies were the enemies of the true God.

And how they must have enjoyed their vengeance."

La Narratrice:

1'55"

N: Il ouvre le livre à un autre endroit.

N: *"He opens the book at another passage."*

Antoine:

2'00"

A: "La Reine de Saba, connaissant la gloire de Salomon, vint le tenter, en lui proposant des énigmes."

A: *"The Queen of Sheba, being aware of the glory of Solomon, came to tempt him, propounding enigmas."*

2'11"

A: Comment espérait-elle le tenter?

Le Diable a bien tenté Jésus!

Mais Jésus a triomphé parce qu'il était Dieu,

et Salomon grâce peut-être à sa science de magicien.

A: *"How did she hope to tempt him?"*

The Devil was very desirous to tempt Jesus.

But Jesus triumphed because He was God,

and Solomon owing, perhaps, to his magical science."

2'24"

A: Où est-ce donc?

A: *"Where it is?"*

2'38"

A: Au secours, mon Dieu!

A: *"Help, my God!"*

Le Preacher /The Preacher (Art Leroi-Bibbs)

4' 25"

P: All Bibles, or sacred codes have been the causes of the following Errors:

- That Man has two real existing principles: Viz: a Body & a Soul.
- That Energy, call'd Evil, is alone from the Body; and Reason, call'd Good, is alone from the

Soul.

P: "Toutes les Bibles ou codes sacrés ont fait admettre les erreurs suivantes:

- *que l'homme a deux principes réels d'existence: un corps, une âme;*
- *que, l'Impulsion, déclarée Mal, procède du corps seul, et que la Raison, déclarée Bien, procède de la seule âme."*

5'04"

P: Man has no Body distinct from his Soul;
 the chief inlets of Soul in this age.

*P: "L'homme n'a pas un corps distinct de l'âme;
 ces portes premières de l'âme, en notre état."*

5'22"

P: Man has no Body distinct from his Soul;
 for that call'd Body is a portion of Soul discern'd by the five Senses,
 the chief inlets of Soul in this age.
 and Reason is the bound or outward circumference of Energy.
 Energy is Eternal Delight.

*P: "L'homme n'a pas un corps distinct de l'âme;
 car ce qu'on nomme Corps, c'est cette partie de l'âme que nos cinq sens perçoivent,
 les sens, ces portes premières de l'âme, en notre état.
 Et la Raison est la frontière qui encercle et limite l'Impulsion.
 Impulsion est Joie éternelle."*

5'59"

P: Those who restrain desire, do so because theirs is weak enough to be restrained;
 and the restrainer, or reason,
 usurps its place & governs the unwilling.
 And being restrain'd, it by degrees become passive,
 till it is only the shadow of desire.

*P: "Ceux qui limitent le désir sont ceux en qui le désir était assez faible pour qu'il
 pût être limité;*

*et la raison, qui est toujours borne,
 usurpe la place du désir chez celui en qui le vouloir défaille.
 Et peu à peu limité le désir se fait passif;
 ce n'est plus alors que son ombre."*

6'27"

P: And the original Archangel,
 or possessor of the command of the heavenly host,
 is call'd the Devil.

*P: "Et l'Archange primordial,
 chef des Légions du ciel,*

est appelé aussi Démon.”

6'45”

P: The Devil, or Satan.

P: *“Le Démon, ou Satan.”*

3. LE NIL/NILE

La Narratrice:

0'00”

N: Alors une grande ombre, plus subtile qu'une ombre naturelle, et que d'autres ombres festonnent le long de ses bords, se marque sur la terre.

N: “Hen , a great shadow—more subtle than an ordinary shadow, from whose borders other shadows hang in festoons—traces itself upon the ground.”

0'15”

N: C'est le Diable, accoudé contre le toit de la cabane et portant sous ses deux ailes, - comme une chauve-souris gigantesque qui allaiterait ses petits, - les Sept Péchés Capitaux, dont les têtes grimaçantes se laissent entrevoir confusément.

N: “It is the Devil, resting against the roof of the cell and carrying under his wings—like a gigantic bat that is suckling its young—the Seven Deadly Sins, whose grinning heads disclose themselves confusedly.”

0'47”

N: Antoine, les yeux toujours fermés, jouit de son inaction; et il étale ses membres sur la natte.

Elle lui semble douce, de plus en plus, - si bien qu'elle se rembourre, elle se hausse, elle devient un lit, le lit, une chaloupe; de l'eau clapote contre ses flancs.

N: “Antony, his eyes still closed, remains languidly passive, and stretches his limbs upon the mat, which seems to him to grow softer every moment, until it swells out and becomes a bed; then the bed becomes a shallop, with water rippling against its sides.”

1'53”

N: A droite et à gauche, s'élèvent deux langues de terre noire que dominant des champs cultivés, avec un sycomore, de place en place. Un bruit de grelots, de tambours et de chanteurs retentit au loin.

N: “To right and left rise up two necks of black soil that tower above the cultivated plains, with a sycamore here and there. A noise of bells, drums, and singers resounds at a distance.”

3' 00”

N: Il est étendu au fond de la barque; un aviron, à l'arrière, traîne dans l'eau. De temps en temps un souffle tiède arrive, et les roseaux minces s'entrechoquent.

N: “He lies extended at the bottom of the vessel. An oar from behind drags through the water. From time to time rises a hot breath of air that shakes the thin reeds.”

3'40"

N: Le murmure des petites vagues diminue.

Un assoupissement le prend.

Il songe qu'il est un solitaire d'Egypte.

N: "The murmur of the tiny waves grows fainter.

A drowsiness takes possession of him.

He dreams that he is an Egyptian Solitary."

4. LA CITÉ HUMAINE/THE CITY OF HUMANS

Antoine:

0'25"

Ai-je rêvé?...

c'était si net que j'en doute.

La langue me brûle! J'ai soif!

A: "Have I been dreaming?

It was so precise that I doubt its reality.

My tongue is burning! I am thirsty!"

0'47"

A: Le sol est humide!... Est-ce qu'il a plu?

Tiens! des morceaux! ma cruche brisée!... mais l'outre?

A: "The ground is wet! Has it been raining?

Stop! Scraps of food! My pitcher broken! But the water-bottle?"

1'09"

A: Vide! complètement vide!

A: "Empty, completely empty!"

1'20"

A: Ai-je rêvé?...

c'était si net que j'en doute.

A: "Have I been dreaming?

It was so precise that I doubt its reality. "

1'42"

A: Complètement vide!

Pour descendre jusqu'au fleuve, il me faudrait trois heures au moins.

A: "Completely empty!

In order to get down to the river, I should need three hours at least.

2'16"

A: Mes entrailles se tordent.

Où est le pain?

A: "My entrails are writhing.

Where is the bread?"

Un présentateur de radio:

7'53"

P: Je vous donne d'abord l'heure. il est quatorze heures, trente-neuf minutes, nous sommes aujourd'hui le quatorze janvier.

Ere nouvelle vous présente son émission.
 Au micro, André, à la technique, Christian.
 Chers amis, nous espérons que vous passez une excellente journée..."

Un enfant:

8'16"

"Est-ce qu'on est les derniers-nés, nous?"

L'instituteur:

"Pour le moment oui, mais quand tu seras morte et que moi je serai mort,
 il y aura encore des hommes qui naîtront."

L'enfant:

Et puis, ils seront les derniers!

Antoine:

8'49"

A: Une fois seulement, un morceau de viande!

A: *"Only once, a morsel of meat!"*

9' 33"

A: Horreur, horreur!

A: *"Horror! Horror!"*

12'46"

A: Où suis-je? j'ai peur de tomber dans l'abîme.

Et la Croix, bien sûr, est trop loin de moi.

Ah! quelle nuit! quelle nuit!

A: *"Where am I? ... I am afraid of falling into the abyss.*

And the cross, no doubt, is too far away from me.

Ah! what a night! what a night!"

5. L'OUBLI (sans texte)

6. LE TRÉSOR/THE TREASURE

Un professeur de piano/A piano teacher (Pierre Barbizet)

0'00"

P: "Oui, c'est mieux. C'est mieux mais c'est encore pas ça.

Et il faut vraiment: Fa, DO, MI, RE.

Bon.

Mais oui, on fait des fausses notes, évidemment on fait des fausses notes, comment tu veux
 ne pas faire des fausses notes!

Mais alors après... Y'a Backhaus qui fait pas des fausses notes, là, Arrau qui fait pas des
 fausses notes. Mais quoi ils font. Ils te rentrent cent kilos. Allons...

Mais ça... tu peux le faire aussi bien que Backhaus.

Le compositeur:

0'45"

C: La Tentation de saint Antoine, sixième partie

C: *"The Temptation of Saint Anthony, 6th part."*

Antoine:

1'23"

A: Tiens! une coupe!

Quelqu'un, en voyageant, l'aura perdu.

Rien d'extraordinaire. Ca reluit, du métal.

A: *"Hold! A cup!*

Someone must have lost it... while travelling

—nothing extraordinary!—--

It glitters! Precious metal!

Le compositeur:

1'39"

C: La Tentation de saint Antoine,
sixième partie... sixième partie.

C: *"The Temptation of Saint Anthony,
6th part, 6th part."*

La Narratrice:

1'52"

N: Il relève la tête, et trébuche contre un objet sonore.

N: *"He raises up his head, and stumbles against an object which emits a sound."*

Antoine:

2'00"

A: Tiens! une coupe.

A: *"Hold! A cup! "*

La Narratrice:

2'12"

N: Antoine se baisse.

N: *"Antony stoops down."*

Antoine:

2'16"

A: Rien d'extraordinaire.

Ca reluit! du métal!

Quelqu'un en voyageant...l'aura perdu.

A: *"—nothing extraordinary!—--"*

It glitters! Precious metal!

Someone must have lost it, while travelling."

Le compositeur:

2'29"

C: "Sixième partie, Le Trésor.

C: *"6th part, The Treasure*

Antoine:

2'33"

A: Cependant, je ne distingue pas...

Elle est en argent, ornée d'ovules sur le bord,
avec une médaille au fond.

A: *However, I cannot distinguish—"*

*"It is made of silver, adorned with ovolos at its rim,
with a medal at the bottom."*

La Narratrice:

2'53"

N: Il fait sauter la médaille d'un coup d'ongle.

N: *zHe removes the medal with his finger-nail."*

Antoine:

2'57"

A: C'est une pièce de monnaie qui vaut... de sept à huit drachmes; pas davantage!
N'importe! je pourrais bien, avec cela, me procurer une peau de brebis.

A: *"It is a piece of money which is worth from seven to eight drachmas—not more.
No matter! I can easily with that sum get myself a sheepskin."*

3'50"

A: Pas possible!

A: *"It is not possible!"*

La Narratrice:

3'54"

N: Un reflet de la torche éclaire la coupe.

N: *"The torch's reflection lights up the cup."*

Antoine:

3'58"

A: Mais cela fait une somme... assez forte pour avoir trois boeufs... un petit champ!
Allons donc! cent esclaves, des soldats, une foule, de quoi acheter...

A: *"Why, here's a sum large enough to buy three cows—a little field!"
Come, then! a hundred slaves, soldiers, a heap wherewith to buy——"*

4'14"

A: Rien d'extraordinaire.

Ca reluit! du métal!

No more.

A: *—nothing extraordinary!——"*

"It glitters! Precious metal!

No more."

4'22"

A: Pas possible! en or! oui!... tout en or!

A: *"It is not possible! Gold! yes, all gold!"*

4'54"

A: Mais cela fait une somme... assez forte pour avoir...

Avec ce joyau-là, on gagnerait même... la femme de l'Empereur!

Trois boeufs, un petit champ...

Allons donc, cent esclaves, des soldats...

A: *"Why, here's a sum large enough to buy...*

With this jewel here, one might even win... the Emperor's wife!

Three cows... a little field!..

Come, then! a hundred slaves, soldiers...

5'42"

A: Comment? comment? des staters, des cycles, des dariques, des aryandiques!

Alexandre, Démétrius, les Ptolémées, César!

mais chacun d'eux n'en avait pas autant!

A: *"What? What? Staters, shekels, darics, aryandics!*

Alexander, Demetrius, the Ptolemies, Cæsar!

But each of them had not as much!"

5'56"

A: Ah! mon coeur déborde! comme c'est bon!

oui, oui!... encore! jamais assez!

A: *"Ah! my heart overflows! How good this is!
Yes! ... Yes! ... more! Never enough!"*

6'15"

A: Pour moi!... tout! mais...

Ah! démon, va-t'en! va-t'en!

A: *"For me... all... But..."*

Ah! demon, begone! begone!"

7'36"

A: Plus rien? Non.

A: *"Nothing more? No!"*

7. LA REINE DE SABA/THE QUEEN OF SHEBA

Antoine:

0'00"

A: Une fois je plus je me suis trompé!

Pourquoi ces choses?

Elles viennent des soulèvements de la chair.

Ah! misérable!

A: *"Once more I have been deceived.*

Why these things?

They arise from the revolts of the flesh!

Ah! miserable man that I am!"

0'18"

A: Accepte ma pénitence, ô mon Dieu,

ne la dédaigne pas pour sa faiblesse.

Rends-là aiguë, prolongée, excessive! Il est temps! à l'oeuvre!

A: *"Accept my penance, O my God!*

Do not despise it on account of its insufficiency.

Make it sharp, prolonged, excessive. It is time! To work!"

0'35"

A: Aïe! non! non! pas de pitié!

A: *"Ah! no! no! No pity!"*

0'41"

A: Oh! oh! oh! chaque coup me déchire la peau, me tranche les membres.

Cela me brûle horriblement!

Eh! ce n'est pas si terrible! on s'y fait.

Il me semble même...

A: *"Oh! Oh! Oh! Each stroke tears my skin, cuts my limbs.*

This smarts horribly!

Ah! it is not so terrible! One gets used to it.

It seems to me even ..."

1'02"

A: Va donc, lâche! va donc!

Bien! bien! sur les bras, dans le dos, sur la poitrine,

contre le ventre, partout!

Sifflez, lanières, mordez-moi, arrachez-moi!

Je voudrais que les gouttes de mon sang jaillissent jusqu'aux étoiles,
fissent craquer mes os, découvrir mes nerfs!
Des tenailles, des chevalets, du plomb fondu!

A: *"Come on, then, coward!*

*Come on, then! Good! good! On the arms, on the back, on the breast,
against the belly, everywhere!*

Hiss, thongs! bite me! tear me!

*I would like the drops of my blood to gush forth to the stars,
to break my back, to strip my nerves bare!*

Pincers! wooden horses! molten lead!"

2'00"

A: Mais voilà qu'un chatouillement me parcourt.

Tiens, tiens! pour toi! encore!...

Quel supplice! quels délices! ce sont comme des baisers.

Ma moelle se fond! je meurs!

A: *"Hold! hold! for your sake! once more! ...*

But this is a mere tickling that passes through my frame.

What torture! What delight! Those are like kisses.

My marrow is melting! I am dying!"

La Narratrice:

3'31"

N: Et il voit en face de lui trois cavaliers montés sur des onagres,
vêtus de robes vertes, tenant des lis à la main et se ressemblant tous de figure.

Antoine se retourne, et il voit trois autres cavaliers semblables,
sur de pareils onagres, dans la même attitude.

*N: "And in front of him he sees three cavaliers, mounted on wild asses,
clad in green garments, holding lilies in their hands, and all resembling one another
in figure.*

*Antony turns back, and sees three other cavaliers of the same kind,
mounted on similar wild asses, in the same attitude."*

3'52"

N: Il recule.

Alors les onagres, tous à la fois, font un pas et frottent leur museau contre lui,
en essayant de mordre son vêtement.

Des voix crient: "Par ici, par ici, c'est là!"

N: *"He draws back.*

*Then the wild asses, all at the same time, step forward a pace or two, and rub their
snouts against him,
trying to bite his garment.*

Voices exclaim, "This way! this way! Here is the place!"

4'11"

N : Les bêtes haletantes se couchent, les esclaves se précipitent sur les ballots,
on déroule des tapis bariolés, on étale par terre des choses qui brillent.

Un éléphant blanc, caparaçonné d'un filet d'or, accourt,
en secouant le bouquet de plumes d'autruche attaché à son frontal.

Sur son dos, parmi des coussins de laine bleue,
jambes croisées, paupières à demi closes et se balançant la tête,

il y a une femme si splendidement vêtue qu'elle envoie des rayons autour d'elle.

*N: "The panting animals lie down; the slaves fling themselves on the bales of goods,
roll out the variegated carpets, and strew the ground with glittering objects.*

*A white elephant, caparisoned with a fillet of gold, runs along,
shaking the bouquet of ostrich feathers attached to his head-band.
On his back, lying on cushions of blue wool,
cross-legged, with eyelids half-closed and well-poised head,
is a woman so magnificently attired that she emits rays around her."*

La Reine de Saba/The Queen of Sheba (Korinna Rahls-Frisius)

5'09"

R: Je t'aime. Toi!

R: "I love you. YOU!"

5'54"

R: Comment le dire?

La solitude.

L'amour. L'amour... L'amour...

R: "How to say it?"

Solitude.

Love. Love. Love."

6' 23"

R: Le désir... L'amour

R: "Desire. Love."

6'32"

R: La haine, l'amour, la haine...

R: "Hate, Love, Hate."

6'44"

R: L'amour, la haine, l'indifférence...

La nuit.

Le "désavoir" oder "dés."

R: "Love. Hate. Indifference.

Night.

The "unknowing", or "un.."

Antoine:

7'09"

A: La Reine de Saba, connaissant la gloire de Salomon, vint le tenter, en lui proposant des énigmes.

A: "The Queen of Sheba, being aware of the glory of Solomon, came to tempt him, propounding enigmas."

La Reine:

7'12"

R: Ah! concupiscence? Concupiscence? ... cupiscence?

C'est trop bête!

R: "Ah! concupiscence? Concupiscence? ... cupiscence?"

It's too stupid!"

7'44"

R: Comment le dire?

La... la peur.

R: "How to say it?
The Fear..."

7'55"

R: C'est trop bête! c'est trop bête! c'est trop bête!
Tant pis!

R: "It's too stupid! Too stupid! Too stupid!
Too bad."

La Narratrice:

8'33"

N: Elle s'en va, la figure dans les mains, en sautillant à cloche-pied.

Les esclaves défilent devant saint Antoine,
les chevaux, les dromadaires, l'éléphant, les mulets qu'on a rechargés,
les négrillons, le singe, les courriers verts, tenant à la main leur lis cassé;
- et la Reine de Saba s'éloigne, en poussant une sorte de hoquet convulsif,
qui ressemble à des sanglots ou à un ricanement.

N: "She goes off with her hands on her waist, skipping on one foot.

The slaves file off before Saint Antony's face,
together with the horses, the dromedaries, the elephant, the attendants, the mules,
once more covered with their loads,
the negro boys, the ape, and the green-clad couriers holding their broken lilies in
their hands

—and the Queen of Sheba departs, with a spasmodic utterance
which might be either a sob or a chuckle.

Un gardien:

8'42"

G: La Reine de Saba!

G. The Queen of Sheba!"

8. LA TERRE/THE EARTH

a) L'arbre-forêt/The forest-tree

La Narratrice:

1'41"

N: Le soleil brille, les herbes ont grandi,
la plaine s'est transformée.

N: "The sun shines forth. The grass has grown taller;
the plain has become transformed."

1'57"

N: Et Antoine voit nettement à travers des bambous une forêt de colonnes d'un gris bleuâtre.

N: "Across the bamboos, Antony sees a forest of columns of a bluish-grey colour."

2'13"

N: Ce sont des troncs d'arbres provenant d'un seul tronc.

De chacune de ses branches descendent d'autres branches qui s'enfoncent dans le sol;
et l'ensemble de toutes ces lignes horizontales et perpendiculaires,
indéfiniment multipliées,
ressemblerait à une charpente monstrueuse,
si elles n'avaient une petite figure de place en place,

avec un feuillage noirâtre comme celui du sycomore.

N: "Those are trunks of trees springing from a single trunk. From each of its branches descend other branches which penetrate into the soil; and the whole of those horizontal and perpendicular lines, indefinitely multiplied, might be compared to a gigantic framework were it not that here and there appears a little fig-tree with a dark foliage like that of a sycamore. "

2'42"

N: Il distingue dans leurs enfourchures...

Il distingue dans leurs enfourchures des grappes de fleurs jaunes, des fleurs violettes et des fougères pareilles à des plumes d'oiseaux. Sous les rameaux les plus bas, se montrent ça et là les cornes d'un bupal, ou les yeux brillants d'une antilope; des perroquets sont juchés, des papillons voltigent, des lézards se traînent, des mouches bourdonnent; et on entend, au milieu du silence, comme la palpitation d'une vie profonde.

N: Between the branches he disting....

Between the branches he distinguishes bunches of yellow flowers and violets, and ferns as large as birds' feathers. Under the lowest branches may be seen at different points the horns of a buffalo, or the glittering eyes of an antelope. Parrots sit perched, butterflies flutter, lizards crawl upon the ground, flies buzz; and one can hear, as it were, in the midst of the silence, the palpitation of an all-permeating life.

b) Le ravissement de saint Antoine/The rapture of Saint Anthony

Antoine:

0'06"

A: "Oh bonheur! bonheur! j'ai vu naître la vie, j'ai vu le mouvement commencer.

Le sang de mes veines bat si fort qu'il va les rompre.

J'ai envie de voler, de nager, d'aboyer, de meugler, de hurler.

Je voudrais avoir des ailes, une capapace, une écorce,

souffler de la fumée, porter une trompe, tordre mon corps,

me diviser partout, être en tout,

m'émaner avec les odeurs, me développer comme les plantes, couler comme l'eau,

vibrer comme le son, briller comme la lumière, me blottir sur toutes les formes,

pénétrer chaque atome, descendre jusqu'au fond de la matière,

- être la matière!

A: "O bliss! bliss!

I have seen the birth of life; I have seen the beginning of motion.

The blood beats so strongly in my veins that it seems about to burst them.

I feel a longing to fly, to swim, to bark, to bellow, to howl.

I would like to have wings, a tortoise-shell, a rind,

to blow out smoke, to wear a trunk, to twist my body,

to spread myself everywhere, to be in everything,

to emanate with odours, to grow like plants, to flow like water,

to vibrate like sound, to shine like light, to be outlined on every form,

to penetrate every atom, to descend to the very depths of matter

—to be matter!"

Antoine:

1'02"

A: Oh bonheur! bonheur!

j'ai vu naître la vie, j'ai vu le mouvement commencer.

Le sang de mes veines bat si fort qu'il va les rompre.

J'ai envie de voler, de nager, d'aboyer, de meugler, de hurler.

Je voudrais avoir des ailes, une capapace, une écorce,
souffler de la fumée, porter une trompe, tordre mon corps,

me diviser partout, être en tout,

m'émaner avec les odeurs, me développer comme les plantes, couler comme l'eau,

vibrer comme le son, briller comme la lumière, me blottir sur toutes les formes,

pénétrer chaque atome, descendre jusqu'au fond de la matière, - être la matière!

A: "O bliss! bliss!

I have seen the birth of life; I have seen the beginning of motion.

The blood beats so strongly in my veins that it seems about to burst them.

I feel a longing to fly, to swim, to bark, to bellow, to howl.

I would like to have wings, a tortoise-shell, a rind,

to blow out smoke, to wear a trunk, to twist my body,

to spread myself everywhere, to be in everything,

to emanate with odours, to grow like plants, to flow like water,

to vibrate like sound, to shine like light, to be outlined on every form,

to penetrate every atom, to descend to the very depths of matter

—to be matter!"

2'09"

A: "Etre la matière.

Etre la matière.

Etre la matière,

Etre la matière.

Etre la matière,

Etre la ma...

COUP DE FEU

A: *To be matter.*

To be matter,

To be matter,

To be matter,

To be matter,

To be ma...

GUNSHOT

Antoine:

5'17"

A: Où est-elle, maintenant, Ammonaria?

A: "Where is Ammonaria now?"

Antoine:

5'53"

A: Où vais-je?

Tout à l'heure j'ai entrevu la forme du Maudit. Non! une nuée m'emporte.

Peut-être que je suis mort, et que je monte vers Dieu?....

A: "Where am I going?"

Just now I caught a glimpse of the form of the Accursed One. No! a cloud is carrying me away.

Perhaps I am dead, and am mounting up to God? ..."

6'19"

A: Ah! comme je respire bien! L'air immaculé me gonfle l'âme.

Plus de pesanteur! plus de souffrance!

A: *"Ah! how well I breathe! The untainted air inflates my soul.*

No more heaviness! no more suffering!"

6'41"

A: En bas, sous moi, la foudre éclate, l'horizon s'élargit, des fleuves s'entrecroisent.

Cette tache blonde c'est le désert, cette flaque d'eau l'Océan.

A: *"Beneath me, the thunderbolt darts forth, the horizon widens, rivers cross one another.*

That light spot is the desert; that pool of water the ocean."

7'00"

A: D'autres océans paraissent, d'immenses régions que je ne connaissais pas.

Voici les pays noirs qui fument comme des brasiers,

la zone des neiges obscurcie toujours par des brouillards.

Je tâche de découvrir les montagnes où le soleil, chaque soir, va se coucher.

A: *"And other oceans appear—immense regions of which I had no knowledge.*

There are black lands that smoke like live embers,

a belt of snow ever obscured by the mists.

I am trying to discover the mountains where each evening the sun goes to sleep."

7'36"

A: Le firmament n'est qu'un tissu d'étoiles.

Aucun bruit!

pas même le croassement des aigles!

Rien!...

et je me penche pour écouter l'harmonie des planètes.

A: *—The firmament is but a tissue of stars.*

No noise!

not even the crying of the eagles!

Nothing! ...

and I bend down to listen to the music of the spheres."

8'12"

A: D'en bas elle paraissait solide comme un mur.

Je la pénètre, au contraire, je m'y enfonce!

A: *"From below it appeared as solid as a wall.*

But now, on the contrary, I am penetrating it; I am plunging into it!"

8'27"

A: Je n'y vois que des plaines désolées, avec des cratères éteints, dans un ciel tout noir.

A: *"I see nothing there save desolate plains, with extinct craters, under a black sky."*

8'41"

A: Allons vers ces astres d'un rayonnement plus doux, afin de contempler les anges qui les tiennent au bout de leurs bras, comme des flambeaux.

A: *"Come towards those stars with a softer radiance,*

so that we may gaze upon the angels who hold them with the ends of their arms, like torches!"

9'01"

A: Ah! plus haut! plus haut! toujours!

A: *"Ah! higher! ever higher!"*

9. LA SOIF/THIRST

Antoine:

0'00"

A: Mais elle est folle entièrement! Pourquoi?

A: *"Why, she is quite mad! Wherefore? ..."*

0'49"

A: Encore un jour, un jour de passé!

A: *"Another day! Another day gone!"*

56"

A: Je suis donc maudit! Eh non, c'est ma faute,
je me laisse prendre à tous les pièges!

A: *"So, then, I am accursed? Ah! no, this is all my own fault!
I let myself be caught in every trap."*

1'37"

A: Comment espérait-elle le tenter?

A: *"How did she hope to tempt him?"*

2'08"

A: Va-t-en! Va-t'en! Démon....

A: *"Ah! demon, begone! begone!"*

2'25": Eh bien? Oui, je crois me rappeler...

Rien d'extraordinaire,

ça reluit, du métal...

Quelqu'un, en voyageant...

C'est donc toi, la tête!

A: *"Yes! ... I think I recollect ..."*

—nothing extraordinary!—--"

It glitters! Precious metal!

Someone... while travelling

That's you! the head!"

Voix du Preacher/Voice of the Preacher

2'36"

P: All Bibles and secret codes have been the causes of the following errors: that Man has two real existing principles: Viz: a Body and a Soul.

P: *"Toutes les Bibles ou codes sacrés ont fait admettre les erreurs suivantes:*

– que l'homme a deux principes réels d'existence: un corps, une âme."

Antoine:

3'09"

A: Vraiment? Ah! je comprends, la tête...

Mais elle est folle entièrement! Pourquoi?

A: *"Really? Ah! ah! I understand! the head!"*

"Why, she is quite mad! Wherefore? ..."

3'32"

A: Très beau... et qui m'a dit...

Ah, misère de moi, est-ce que ça va. ...

A: *"... of a beautiful maid which revealed itself to me..."*

Ah! wretched me! will there never..."

3'45"

A: "Il vit le ciel ouvert, avec une grande nappe
qui descendait par les quatre coins,
dans laquelle il y avait toutes sortes d'animaux terrestres, et de bêtes sauvages, de reptiles et
d'oiseaux,

et une voix lui dit: Pierre, lève-toi..."

A: *"He saw the sky opened with a great linen sheet
which was let down by its four corners,
wherein were all kinds of terrestrial animals and wild beasts, reptiles and birds.
And a voice said to him: Arise, Peter! "*

Antoine:

4' 09"

A: Si je mangeais... une fois seulement... un morceau de viande.

A: *"Only once, a morsel of meat!"*

5'00"

A: Pour moi, tous? Mais...

Quelqu'un? Répondez!

C'est la torche!

A: *"For me, all? But..."*

Is that anyone? Answer!

It's the torch..."

Voix de la Reine/Voice of the Queen:

5'22"

R: Je t'aime, toi.

R: *"I love you. YOU."*

Antoine:

5'32"

A: Mais qu'ai-je donc, qu'ai-je donc?

Je sens mon coeur grossir comme la mer...

Aucune femme n'est venue cependant!

A: *"But what ails me now? What ails me now?"*

I feel my heart dilating like the sea...

Still, there is no trace of a woman here."

5'53"

A: C'est par là qu'elles arrivent,

balancées dans leurs litières, au bras noir des eunuques.

Elles descendent, et joignant leurs mains chargées d'anneaux...

A: *"This is the way they come,*

poised in their litters on the black arms of eunuchs.

They descend, and, joining together their hands, laden with rings..."

6'11"

A: Ah! démon, va-t'en! va-t'en!

A: *"Ah! demon, begone! begone!"*

6'18"

A: Ah, la tentation était forte, mais comme je m'en suis délivré!

A: *"Ah! the temptation was strong. But what an escape I have had!"*

6'47"

A: Je suis tranquille, je me sens capable.
 Qu'est-ce donc, je croyais avoir éteint le feu?
 A: *"I am tranquil. I feel myself capable ...
 But what is this now? I thought I had extinguished the fire."*

7'18"
 A: Est-ce l'aboiement d'une hyène,
 ou les sanglots de quelque voyageur perdu?
 A: *"Are those the barkings of a hyena,
 or the lamentations of some lost traveller?"*

7'49"
 A: Où est-elle maintenant, Ammonaria?
 A: *"Where is Ammonaria now?"*

8'11"
 A: Hommes et fantômes, arrière, arrière!
 Vous êtes tous des mensonges!
 A: *"Men and phantoms, back! back!
 Ye are all lies!"*

8' 30"
 A: Arrière, vous êtes tous des mensonges!
 A: *"Back! back! Ye are all lies!"*

 L'évangéliste/The Evangelist (Michel Chion)

9'31"
 E: Jésus donc, rompu de fatigue d'avoir marché,
 s'assit alors près de la source. Il était environ midi.
 Une femme de Samarie arrive pour puiser de l'eau.
 Jésus lui dit: Donne-moi à boire".
 E: *"Jesus, tired with his journey,
 sat down beside it, just as he was. The time was about midday.
 Presently, a Samaritan woman arrived to draw some
 "Please give me a drink," Jesus said to her."*

9'56"
 E: Le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée.
 La mère de Jésus s'y trouvait.
 Jésus fut invité aussi à ces noces avec ses disciples.
 E: *"Two days later there was a wedding in the Galilean village of Cana.
 Jesus' mother was there
 and he and his disciples were invited to the festivities."*

10' 26"
 E : Le vin venant à manquer,
 la mère de Jésus lui dit: "Ils n'ont plus de vin."
 Jésus lui répond: "Femme, qu'y a-t-il entre toi et moi?
 Mon heure n'est pas encore venue."
 E: *"Then it happened that the supply of wine gave out,
 and Jesus' mother told him, "They have no more wine."
 "O Woman, what have I to do with you?", replied Jesus.
 "My time has not come yet."*

10' 47"

E: Sa mère dit aux serviteurs:
"Tout ce qu'il vous dira, faites-le."

*E: "So his mother said to the servants,
"Mind you do whatever he tells you."*

11'07"

E: Il y avait là six jarres de pierre destinées aux purifications des Juifs, elles contenaient chacune deux ou trois mesures.

Jésus dit aux serviteurs; "Remplissez d'eau ces jarres"

Ils les remplirent jusqu'au bord.

"Puisse maintenant, et portez-en au maître du repas."

Ils lui en portèrent.

E: "In the room six very large stone water-jars stood on the floor (actually for the Jewish ceremonial cleansing), each holding about twenty gallons.

Jesus gave instructions for these jars to be filled with water, and the servants filled them to the brim.

Then he said to them,

"Now draw some water out and take it to the master of ceremonies", which they did."

11'45"

E: L'intendant goûta l'eau changée en vin, il ne savait pas d'où cela venait mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient bien.

Il appelle d'abord le marié et lui dit:

"Tout le monde sert d'abord le bon vin, et quand les gens sont gris, le moins bon.

Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant."

E: "-When this man tasted the water, which had now become wine, without knowing where it came from

(though naturally the servants who had drawn the water knew),

he called out to the bridegroom and said to him,

"Everybody I know puts his good wine on first

and then when men have had plenty to drink, he brings out the poor stuff.

But you have kept back your good wine till now!"

12'18"

E: Tel fut le premier signe de Jésus.

Il l'accomplit à Cana Galilée.

Ainsi, il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui. "

E: "Jesus gave this, the first of his signs, at Cana in Galilee.

He demonstrated his power and his disciples believed in him."

(Évangile selon saint Jean, Chapitre II, Versets 1 à 11)

12'32"

E: Jésus répondit à la femme:

"N'importe qui buvant de cette eau-ci aura encore soif, mais celui qui aura bu l'eau que moi je lui donnerai, n'aura plus soif, pour toujours.

Mieux, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau bondissante vers une vie sans fin.

La femme lui dit;

"Seigneur, donne-moi cette eau que je n'aie plus soif

et que je n'aie plus à venir jusqu'ici puiser."

Il lui dit: "Va discrètement appeler ton mari et reviens ici."

La femme lui dit: "Je n'ai pas de mari."

(Évangile selon saint Jean, IV)

E: "Jesus said to her,

"Everyone who drinks this water will be thirsty again.

But whoever drinks the water I will give him

will never be thirsty again.

For my gift will become a spring in the man himself,
welling up into eternal life."

- The woman said, "Sir, give me this water, so that I may stop being thirsty

- and not have to come here to draw water any more!"

"Go and call your husband and then come back here," said Jesus to her.

- "I haven't got a husband!" the woman answered. "

Antoine:

13'58"

A: Ah!si j'avais de l'eau bénite!

A: "Ah! if I had holy water!"

14'10"

A: Cela tourbillonnait trop vite,

je n'avais pas le temps de répondre.

A présent, c'est comme s'il y avait dans mon intelligence plus d'espace et plus de lumière.

Je suis tranquille, je me sens capable.

A: "This one rushed away too quickly;

I had not time to reply to him.

Just now it is as if I had in my intellect more space and more light.

I am tranquil. I feel myself capable ..."

14' 39"

A: "Qu'est-ce donc? Je croyais avoir éteint le feu?"

A: "But what is this now? I thought I had extinguished the fire."

FIN/THE END